

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura română – Limba și literatura franceză
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	36.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri F		
2.2 Titularul de curs			
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela <i>marcela.otoiu@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2
		2.6 Tipul de evaluare	Col.
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS DI
	Opționalitate		

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	0	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator		3.3 Proiect		
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	0	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator		3.6 Proiect		
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:											
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										10	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										10	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										17	
(d) Tutoriat											
(e) Examinări											
(f) Alte activități:										10	
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))											47
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)											75
3.10 Numărul de credite											3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea limbii franceze în contexte de comunicare autentice și traducere din limba franceză în limba română și invers
4.2 de competențe	

	Cunoașterea la nivel minim B1 a limbii franceze.
--	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	70% prezență la ore

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate;</p> <p>C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză;</p> <p>C3. Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic românesc;</p> <p>C4. Prezentarea sintetică și analitică, estetică și culturală a fenomenului literar românesc și a culturii populare;</p> <p>C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii franceze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;</p> <p>C6. Analiza textelor literare în limba franceză în contextul tradițiilor literare din cultura de referință.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea de structuri lexicale și gramaticale ale limbii franceze și utilizarea lor în diferite contexte ale traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice.</p> <p>Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere în limbile franceză și română. Deprinderi de lucru folosind diverse tipuri de dicționare și gramatici.</p> <p>Explicarea unor probleme gramaticale și a unor dificultăți inerente traducerii.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr.	Metode de	Observații

	ore	predare	
1. L'expression du lieu. Adverbes de lieu, prépositions, locutions, noms.	2	Metode activ-participative și comunicative, cu implicarea studenților în discuții. Explicația, expunerea, conversația.	
2. L'expression du temps. Adverbes de temps, expressions temporelles, locutions	2		
3. L'expression de la qualité. L'adjectif, l'adverbe de manière. Les systèmes comparatifs. Les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes.	2		
4. L'expression de la quantité. L'adverbe de quantité, locutions et expressions lexicales.	2		
5. Les systèmes comparatifs. Les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes. Les termes de comparaison.	2		
6. Le Si conditionnel et le si dubitatif. Exercices de traduction en appliquant la concordance des temps verbaux.	4		
8. La concordance des temps à l'indicatif.	6		
9. L'utilisation du subjonctif.	4		
10. La concordance au subjonctif.	4		
Bibliografie <ol style="list-style-type: none"> Alic, Liliana, <i>Des mots au discours</i>, Ed. Carminis, Pitesti, 1998 Anghel, Laura, <i>Exerciții de gramatică franceză</i>, vol. I, II și III, Bacău, 2002. Florea, L-S., Baci, I., Roman, D., <i>Dicționarul verbelor franceze</i>, Dacia, Cluj-Napoca, 2003. Gorunescu, Elena, <i>Exerciții de limba franceză</i>, Teora, București, 2003 Gorunescu, Elena, <i>Expresii franceze în exerciții</i>, Ed. Științifică, București, 1994 Ionescu, Tudor, <i>Avem examen la francă</i>, Dacia, Cluj-Napoca, 2002 Lang, Margaret și Isabelle Perez, <i>Gramatica limbii franceze moderne</i>, Teora, București, 2000 Lungu Badea, Georgiana 2003, <i>Mic dictionar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2003 Ribière, Mireille, Thalia Marriott, <i>Gramatica limbii franceze pentru avansați</i>, Teora, București, 2002. Toma, Dolores, <i>Exerciții de traducere (română-franceză)</i>, Babel, București, 1997. 			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și:

- de programele și bibliografiile obligatorii pentru obținerea gradelor didactice în învățământul preuniversitar, pentru examenele de titularizare pe posturile didactice din școli;
- de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Traducerea cu acuratețe a textelor gramaticale și literare, cu folosirea adecvată a structurilor lexicale și gramaticale; realizarea temelor și a	Evaluare pe parcurs, notarea traducerilor. Examinare finală	

	tuturor sarcinilor cerute.		50%
			50%

10.6 Standard minim de performanță

Deprinderi de utilizare corectă a structurilor gramaticale și lexicale de bază, fără greșeli foarte grave.

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
07.07.2023	Curs		
	Aplicații	Lect.dr. Marcela OTOIU	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament
___10.07.2023_____	Lect. Dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan
___13.07.2023_____	Conf. Univ. Dr. Ioan Mircea Farcaș